

Le gérondif en français et les structures correspondantes en allemand

Université de Neuchâtel

Séminaire MA: Linguistique de corpus- méthodes et analyses

Prof. Dr. C. Rossari & Prof. Dr. E. Smirnova

Présenté par Ella Michèle Wern (ella-michele.wern@unine.ch)

13.05.2019

Contenu

- ▶ Le gérondif en français
- ▶ Précisions terminologiques
- ▶ Question de recherche et méthodologie
- ▶ Catégories syntaxiques et sémantiques
- ▶ Types de corpus
- ▶ Présentation du corpus
- ▶ Résultats
- ▶ Conclusion

Le gérondif en français

- ▶ Gérondif = la forme adverbiale du verbe, composée de la particule *en* suivie de la forme verbale invariable en *-ant*
- ▶ Gérondif = complément circonstanciel
- ▶ *en mangeant, en pleurant, en insistant*
- ▶ Utilisé très fréquemment à l'oral et à l'écrit, dans tous les types de texte
- ▶ Originalité du français, n'ayant d'équivalent formel et fonctionnel exact ni en latin, ni dans les autres langues romanes, ni dans les langues germaniques

Le gérondif en français :

Traitement dans les grammaires

Formes en *-ant*:

- ▶ L'adjectif: *charmant, intéressant*
= adjectif qualificatif ordinaire
- ▶ Le participe présent: *pouvant, comptant, sachant*

Prédicat d'une construction absolue	<i>La chaleur aidant, elle s'endormit.</i>
Épithète	<i>femme lisant; Victor Hugo écoutant Dieu</i>
Attribut de l'objet	<i>Je la revois descendant l'escalier.</i>
Attribut libre=attribut indirect=apposition	<i>Parlant mal la langue, il n'arrivait pas à se faire comprendre.</i>

- ▶ Le gérondif: *en mangeant, en dormant, en riant*

Complément circonstanciel	<i>... dit-elle en souriant; Il est parti en claquant la porte</i>
---------------------------	--

Le gérondif en français :

Traitement dans les grammaires

«En raison d'une ressemblance de forme et de sens entre des énoncés de type

En sortant du cinéma, Emile a rencontré Léa.

Sortant du cinéma, Emile a rencontré Léa.

que seule distingue la présence ou l'absence de *en* devant la forme en *-ant*, les deux phrases dénotant par ailleurs une même réalité, on a pu soutenir que la présence de *en* était facultative, et que gérondif et participe présent étaient deux variantes concurrentes d'une même forme. Cette 'concurrency' est cependant très contrainte, réservée à certains types d'emploi, et les restrictions fort complexes auxquelles elle est soumise n'ont à ce jour fait l'objet d'aucune étude approfondie.»

Précisions terminologiques

Nous buvons le café (PS), en lisant le journal (SGé)

CG = Construction gérondive

- ▶ PS = Proposition surordonnée
- ▶ SG(é) = Syntagme gérondif + éventuellement étendu
 - ▶ ...*en rigolant*.
 - ▶ ...*en contemplant la Baie de Naples*.
 - ▶ ...*en écoutant la radio*.
- ▶ Langue source = français
- ▶ Langue cible = allemand

Question de recherche et méthodologie

- ▶ Pas d'homologue exact sur le plan morphologique et sur le plan fonctionnel dans les langues germaniques et romanes.
- ▶ **Quelles sont les structures correspondantes du gérondif français en allemand ? Est-ce possible de dégager un schéma de «traduction» ?**
- ▶ Méthodologie :
 - ▶ Cf. «La traduction en suédois du gérondif français» (2012) et «Le gérondif en français et les structures correspondantes en suédois - Étude contrastive » (2015) de B. Hellqvist

Français (langue source)

Catégories sémantiques



Allemand (langue cible)

Catégories syntaxiques

- ▶ Pour identifier le rapport entre la sémantique source et la syntaxe cible

Exemples

Français	Allemand	Syntaxe cible
En sortant du cinéma, elle a glissé sur une peau de banane.	Beim Verlassen des Kinos , rutschte sie auf einer Bananenschale aus.	Syntaxe prépositionnel: préposition+syntagme nominal
	Als sie aus dem Kino herauskam , ist sie auf einer Bananenschale ausgerutscht.	Proposition subordonnée temporelle
Il est sorti en oubliant ses clés .	Er ging hinaus und vergass seine Schlüssel.	Proposition coordonnée

Exemples

Français	Allemand	Syntaxe cible
Il est sorti en courant.	Er lief/rannte hinaus.	Proposition principale (sujet+SVfini)
«Merci», dit-il en riant.	„Danke“, sagte er lachend.	Participe présent
En attendant, je ne sais pas quoi faire.	Bis dahin/mittlerweile weiss ich nicht, was ich machen soll.	Expression adverbiale
C'est en forgeant qu'on devient forgeron.	Übung/Üben macht den Meister.	Reformulation

Catégories syntaxiques des structures allemandes

Français (langue source)	Allemand (langue cible)
Gérondif →	Proposition coordonnée
	Proposition principale
	Proposition subordonnée temporelle
	Proposition subordonnée circonstancielle autre que temporelle
	Proposition subordonnée relative
	Préposition + syntagme nominal
	Participe présent
	Adverbe
	Particule + syntagme nominal
	Adjectif

Catégories sémantiques du syntagme gérondif

Français (langue source)	
Constructions gérondives impliquant une relation temporelle liant les procès (CG-T)	SG-concomitance
	SG-accompagnement
	SG-manière
	SG-disjonction
	SG-repère temporel
Constructions gérondives impliquant un lien logique d'ordre causal (CG-L)	SG-cause
	SG-conséquence
	SG-condition
	SG-moyen
	SG-concession

Catégories sémantiques du syntagme gérondif

CG-T	SG-concomitance	Que faisons-nous le matin? Papa lit le journal en buvant du café, maman boit du café en feuilletant des catalogues, [...]. (Barbery)
	SG-accompagnement	Comme je me taisais, n'ayant rien à ajouter, elle m'a pris le bras en souriant et elle a déclaré qu'elle voulait se marier avec moi. (Camus)
	SG-manière	Même mon nom, elle le prononçait en supprimant presque les a. (Sarraute)
	SG-repère temporel	En remontant, j'ai entendu une voix de femme dans la chambre de Raymond. (Camus)
	SG-disjonction	Spectacle sur le vif où la France exalte ses valeurs tout en traitant le sujet avec humour. (Le Français dans le monde)

Catégories sémantiques du syntagme gérondif

CG-L	SG-cause	Peu de temps après ma naissance Maxime provoquera de nouvelles tensions en faisant modifier l'orthographe de notre nom. (Grimbert)
	SG-conséquence	De temps à autre, émergeant du haut de la place, une voiture prenait dans ses phares les torches secouées par la bourrasque des trois peupliers d'Italie, disposés en triangle autour de la pompe municipale, avant d'entamer une rapide descente, d'éclairer une fraction de seconde la bouteille de Saint-Raphaël peinte au pignon du café-tabac, et de disparaître dans le virage en replongeant le bourg dans un silence obscur. (Rouaud)
	SG-condition	Le petit homme s'agite et soupire. [...]. Lui non plus, il n'a pas de passé. En cherchant bien, on trouverait sans doute, chez des cousins qui ne le fréquentent plus, une photographie [...]. (Sartre)
	SG-moyen	Ils parlent à voix basse. [...]. En tendant l'oreille je peux saisir des bribes de leur conversation. (Sartre)
	SG-concession	Fugitivement, tout en ayant clairement conscience de sa mort, je m'attends à la voir descendre l'escalier, s'installer avec sa boîte à couture dans la salle de séjour. (Ernaux)

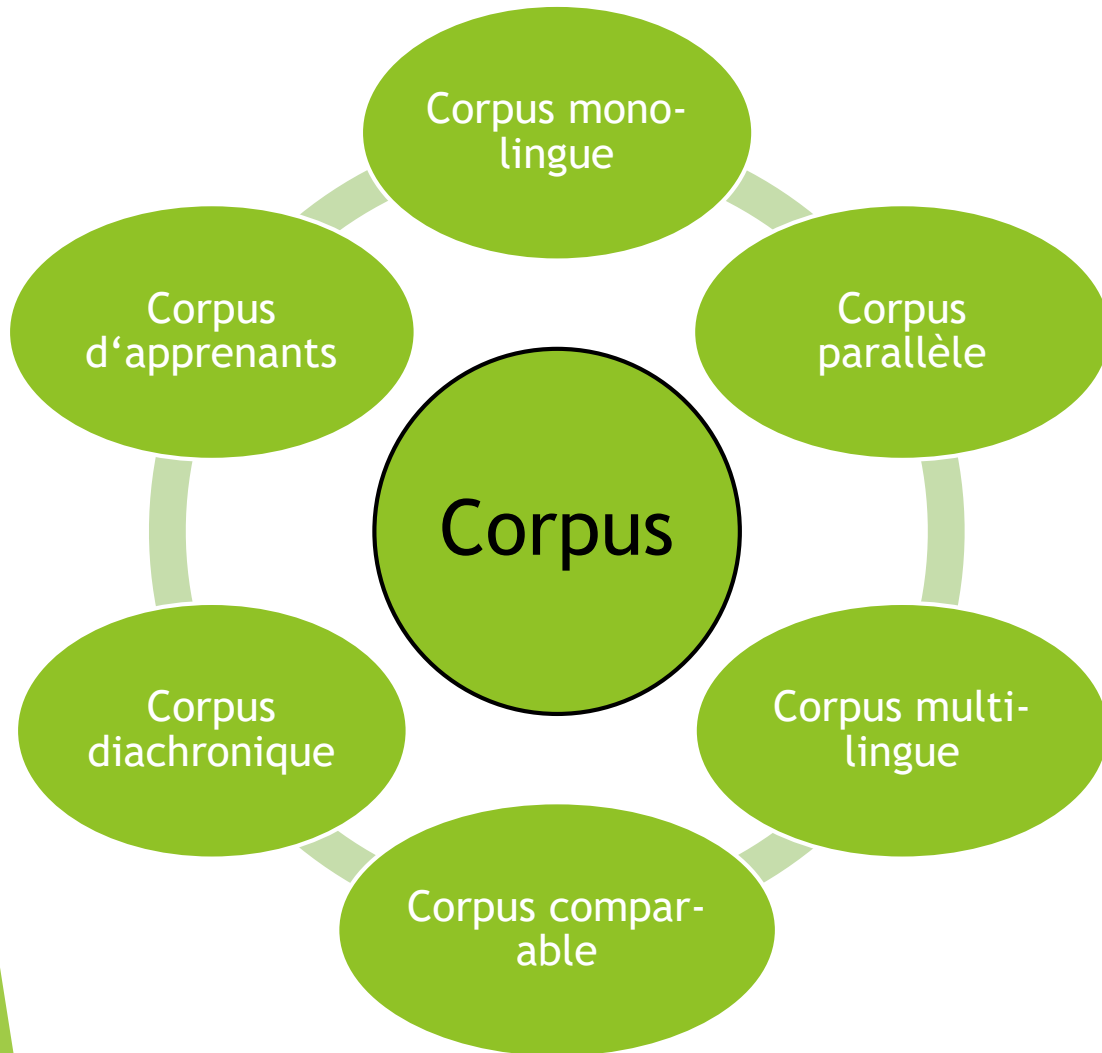
Tests discriminants des CG-T

	concomitance	accompagnement	manière
1. PS et SG(é) sont syntaxiquement interchangeables	x, en y-ant \approx y en x-ant	x, en y-ant \neq y en x-ant	
2. La négation dans la PS \rightarrow la même présupposition	nég x en y-ant \rightarrow y / nég y en x-ant \rightarrow x	nég x en y-ant \rightarrow x / nég y en x-ant \rightarrow x	
3. La question : <i>Qu'est-ce qu'on fait ?</i>	deux réponse	une réponse	
4. Le test de <i>sans</i>	faire x sans faire y et faire y sans faire x	faire x sans faire y y mais ?faire y sans faire x	faire x sans faire y mais *faire y sans faire x
5. La question : <i>Comment x-t-il ?</i>	*en y-ant	?en y-ant	en y-ant

Questions discriminantes des CG-L

Questions discriminantes	cause (cause)	conséquence (consé)	condition (cond)	moyen (moyen)	concession (concess)
1. La PS au temps factuel ?	oui	oui	non, hypothétique	oui	oui
2. Le procès représenté par le SG(é) exprime-t-il l'antériorité par rapport au procès représenté par la PS ?	oui	non, la postériorité	oui	oui	oui
3. La PS est-elle modalisée ?	non	non	non	oui, modalité d'intention	non
4. Y-a-t-il un marqueur contextuel ?	non	non	non	non	oui, <i>tout</i>

Types de corpus : Définitions

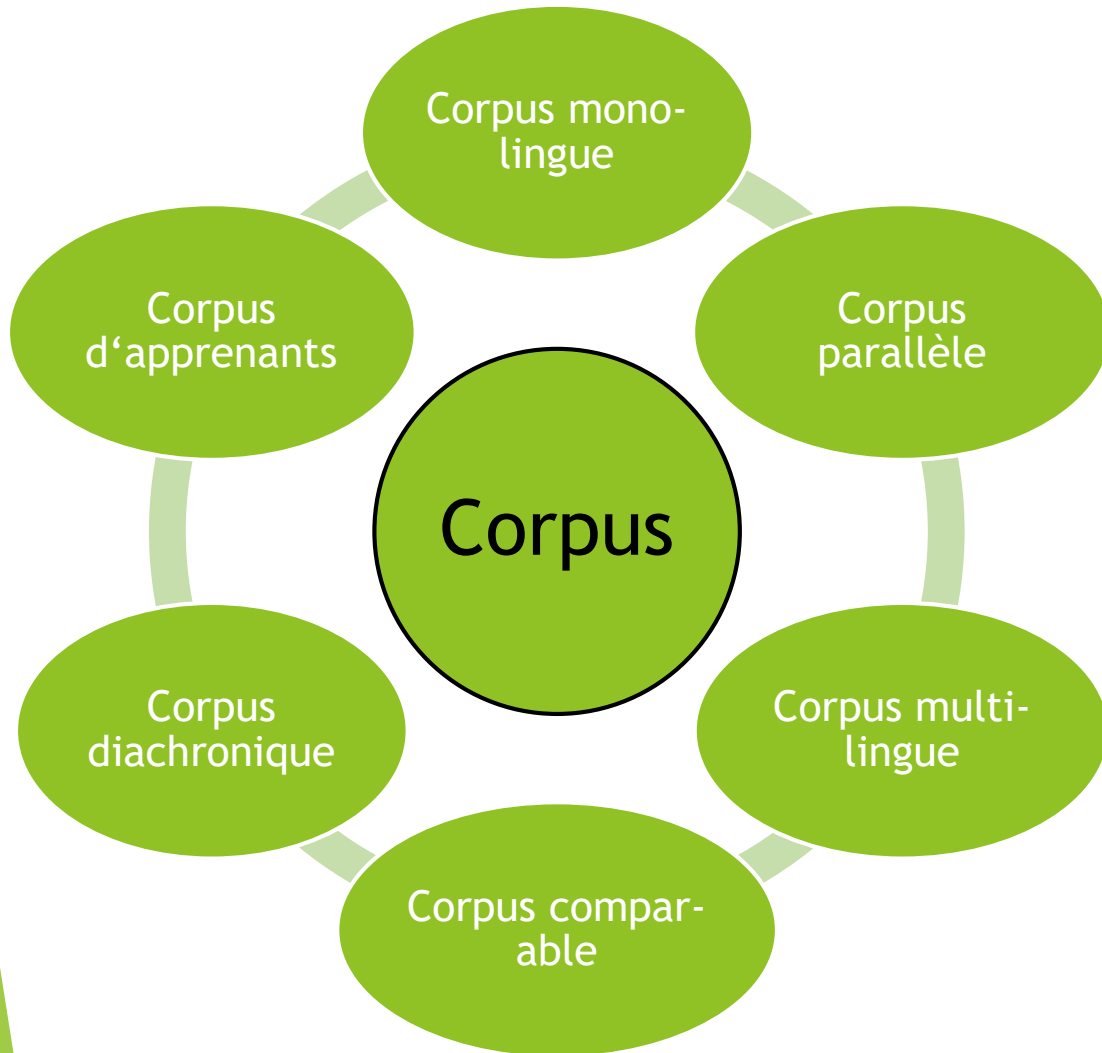


Définition corpus :

« Un corpus est un **ensemble d'énoncés écrits ou parlés**. Les données du corpus sont généralement **numérisées**, c'est-à-dire stockées sur des ordinateurs et lisibles par machine. Les éléments du corpus se composent des **données elles-mêmes** et éventuellement des **métadonnées** décrivant ces données et des **annotations linguistiques** associées à ces données. »

Lemnitzer & Zinsmeister 2010, p. 8
(ma traduction)

Types de corpus : Définitions

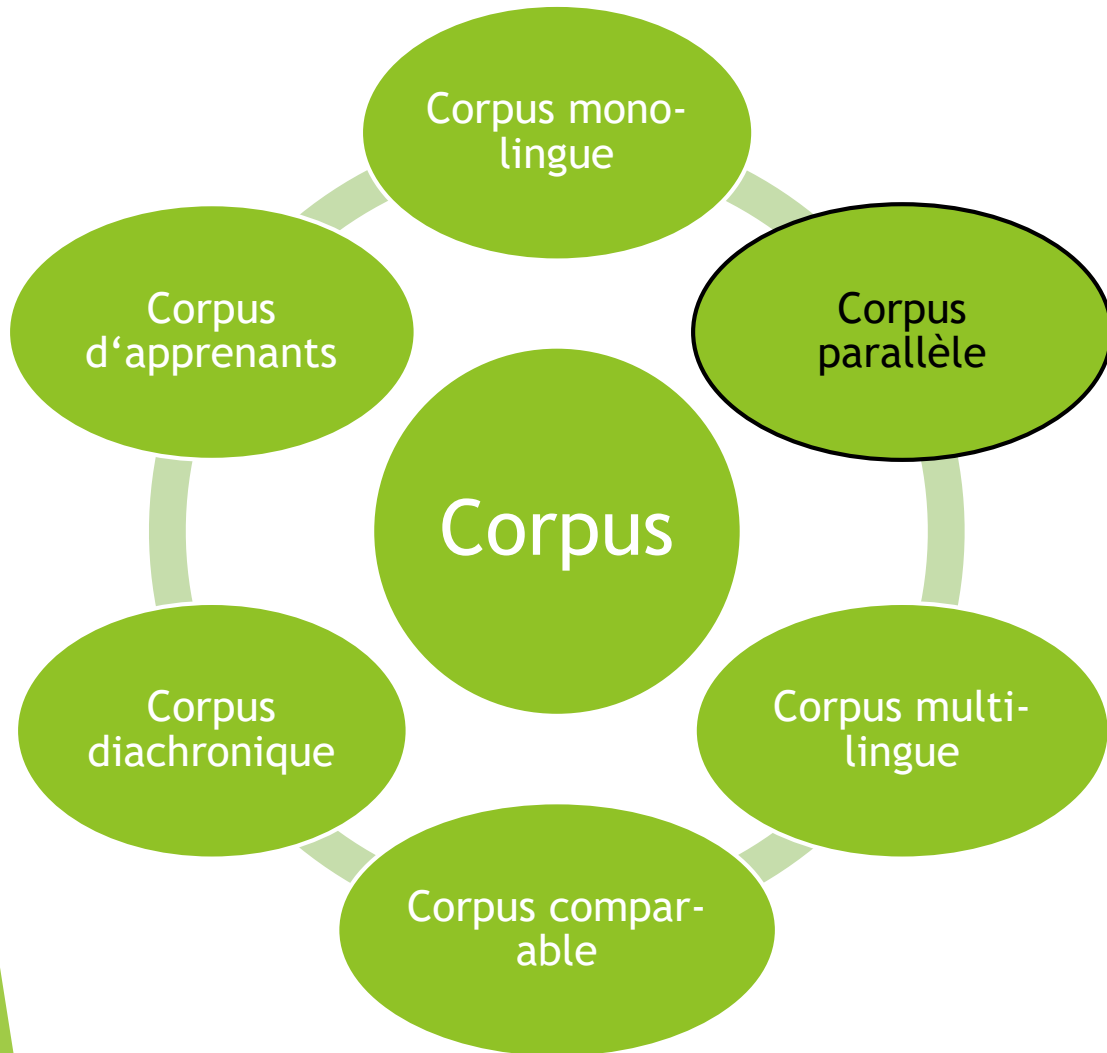


Définition corpus :

“A text corpus is a very large collection of text (often many billions of words) produced by **real users of the language** and used to **analyse how words, phrases and language in general are used**. It is used by linguists, lexicographers, social scientist, experts in natural language processing and in many other fields. A corpus is also be used for generating various language databases used in **software development such as predictive keyboards, spell check, grammar correction, text/speech understanding systems, text-to-speech modules** and many others.”

(<https://www.sketchengine.eu/user-guide/user-manual/corpora/corpus-types/>)

Types de corpus : Définitions

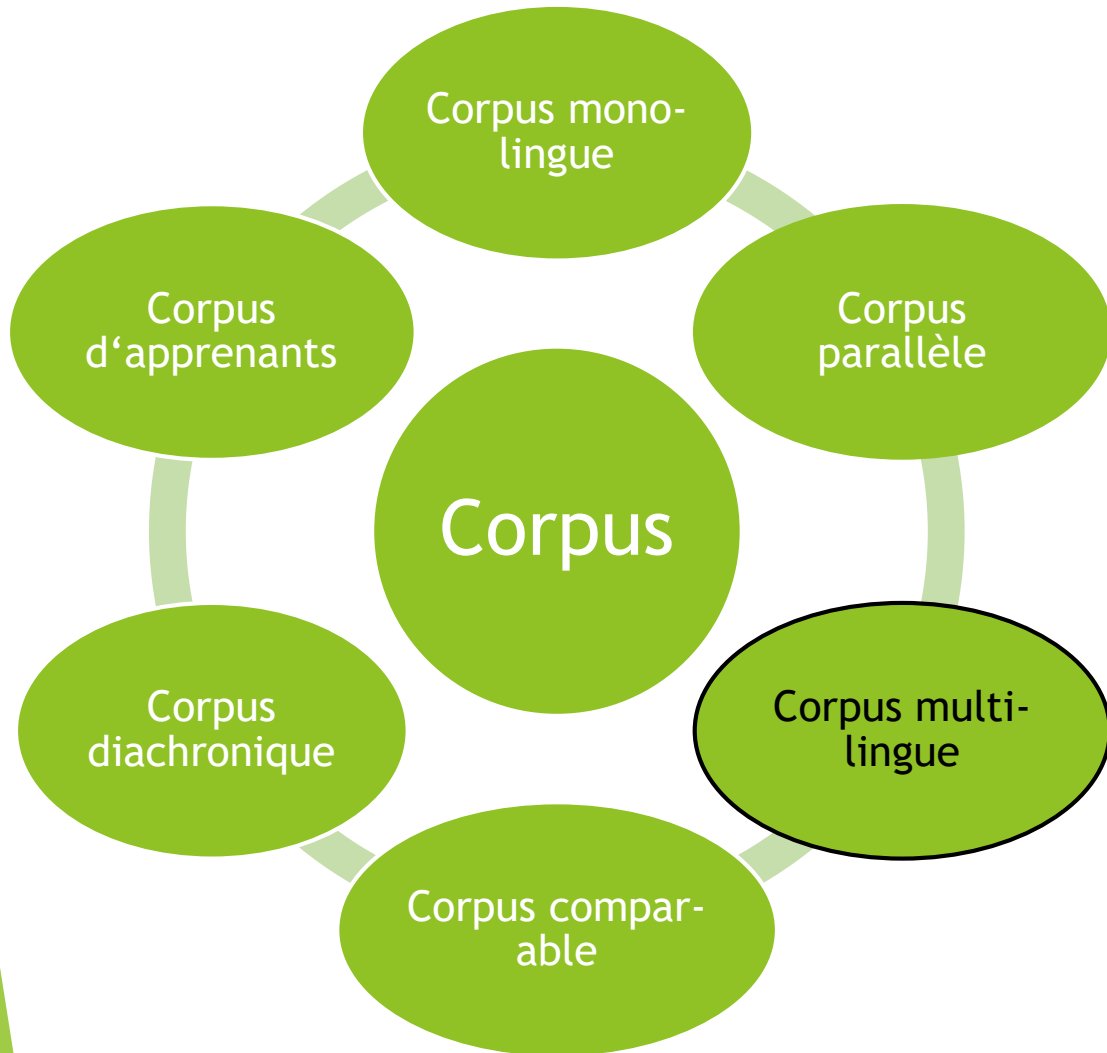


Définition corpus parallèle :

“A parallel corpus consists of **two monolingual corpora**. **One corpus is the translation of the other**. For example, a novel and its translation [...] could be used to build a parallel corpus. Both languages need to be **aligned, i.e. corresponding segments, usually sentences or paragraphs, need to be matched**. The user can then search for all examples of a word or phrase in one language and the results will be displayed together with the corresponding sentences in the other language. The user can then observe how the search word or phrase is translated.”

(<https://www.sketchengine.eu/user-guide/user-manual/corpora/corpus-types/>)

Types de corpus : Définitions

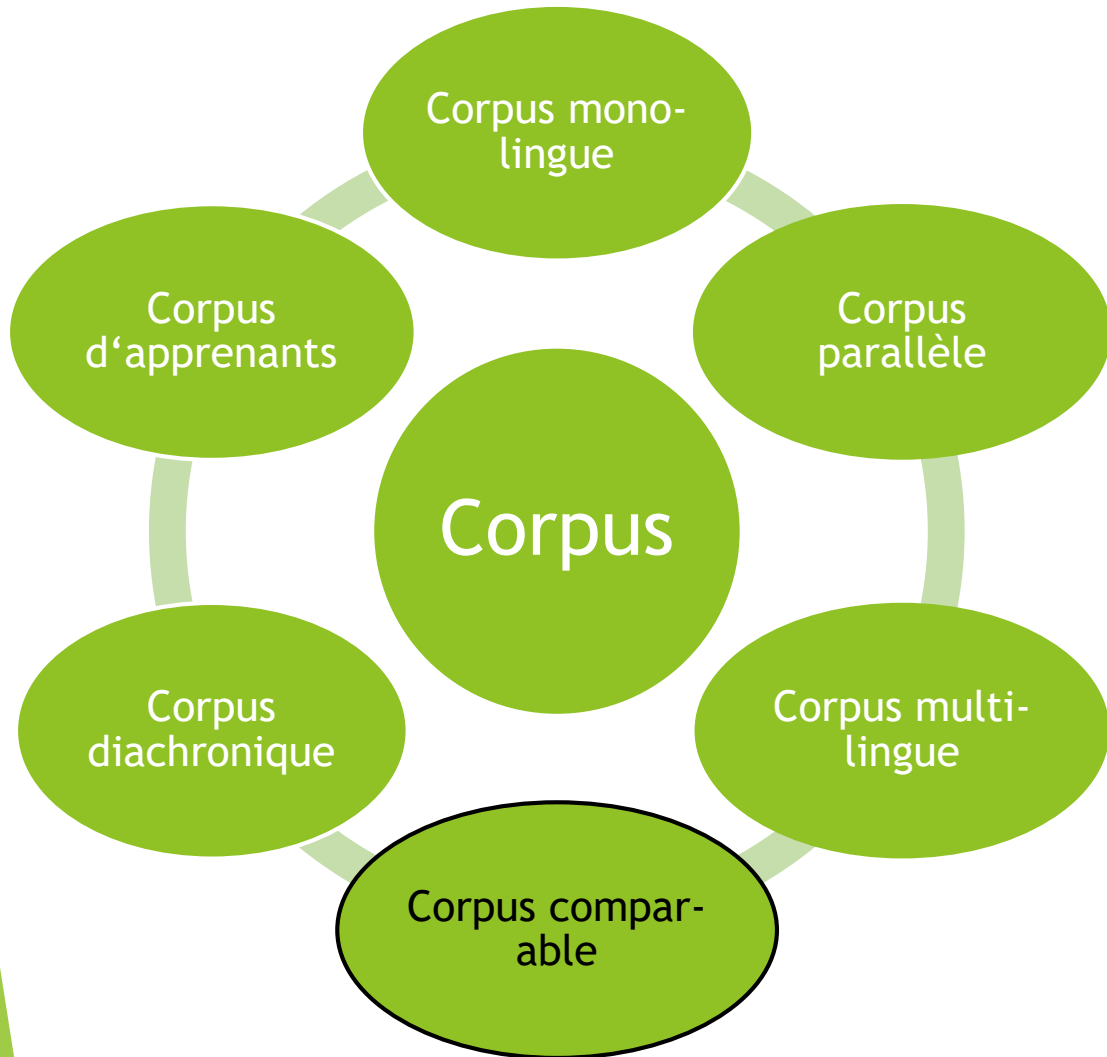


Définition corpus multilingue :

“A multilingual corpus is very similar to a parallel corpus. **The two terms are often used interchangeably.** A multilingual corpus contains texts in **several languages which are all translations of the same text and are aligned** in the same way as parallel corpora. Sketch Engine allows the user to select more than two aligned corpora and the search will display the translation into all the languages simultaneously. **When only two languages are selected, a multilingual corpus behaves as a parallel corpus.** The user can also decide to work with one language to use it as a monolingual corpus.”

(<https://www.sketchengine.eu/user-guide/user-manual/corpora/corpus-types/>)

Types de corpus : Définitions



Définition corpus comparable :

“A comparable corpus is a set of two or more monolingual corpora whose **texts relate to the same topic.**, however, **they are not translations of each other**, and therefore, there are not aligned. When users search these corpora they can use the fact, that the corpora also have the same metadata. An example of comparable corpora in Sketch Engine is CHILDES corpora or various corpora made from **Wikipedia.**”

(<https://www.sketchengine.eu/user-guide/user-manual/corpora/corpus-types/>)

Sketchengine...

“...is an online text analysis tool that works with large samples of language, called text corpora, to identify what is typical and frequent in a language and what is rare, outdated, going out of use or what new words or grammar are beginning to be used.

... is used by linguists, lexicographers, translators, students and teachers.

... contains 500 ready-to-use corpora in 90+ languages, each having a size of up to 30 billion words to provide a truly representative sample of language.”

Le corpus parallèle «Europarl»

- ▶ corpus parallèle créé à partir des débats du Parlement européen
- ▶ contient les langues officielles de l'UE = 21 langues européennes
- ▶ élargi à plusieurs reprises avec une taille finale d'environ 60 millions de mots par langue
- ▶ textes de la période 1996/2007 - 2011
- ▶ Première publication en 2001 (V1)
- ▶ « Europarl7 French » version actuelle de 2012

Tokens	66,661,141
Words	59,145,988
Sentences	2,230,407
Paragraphs	750,038
Documents	9,442

Ma recherche «query»

70,566 entrées sur 67 million de token

en ??*ant

- ▶ ? = un caractère arbitraire
- ▶ * = 0 ou plus caractère(s)
- ▶ pour éviter «en tant»
- ▶ impossible d'éviter «en avant» (4x sur 100)
- ▶ impossible d'éviter «en intéressante compagnie» (1x sur 100)
- ▶ suppression des occurrences des gérondifs en voie de grammaticalisation «(soit disant) en passant» / «en passant (par)» (3x sur 100)

The screenshot shows the PARALLEL CONCORDANCE search interface. At the top, the search query is 'EUROPARL7, French' and the results are 'simple en ??*ant 70,566 (1,058.58 per million) locating translations'. A green arrow points from the text '70,566 entrées sur 67 million de token' to the number '70,566' in the search results. The interface displays four search results, each with a French text snippet on the left and a German translation on the right. The results are numbered 1 through 4. A 'SUBSCRIBE' button is visible in the top right corner. At the bottom right, there is a link 'Back to the original interface'.

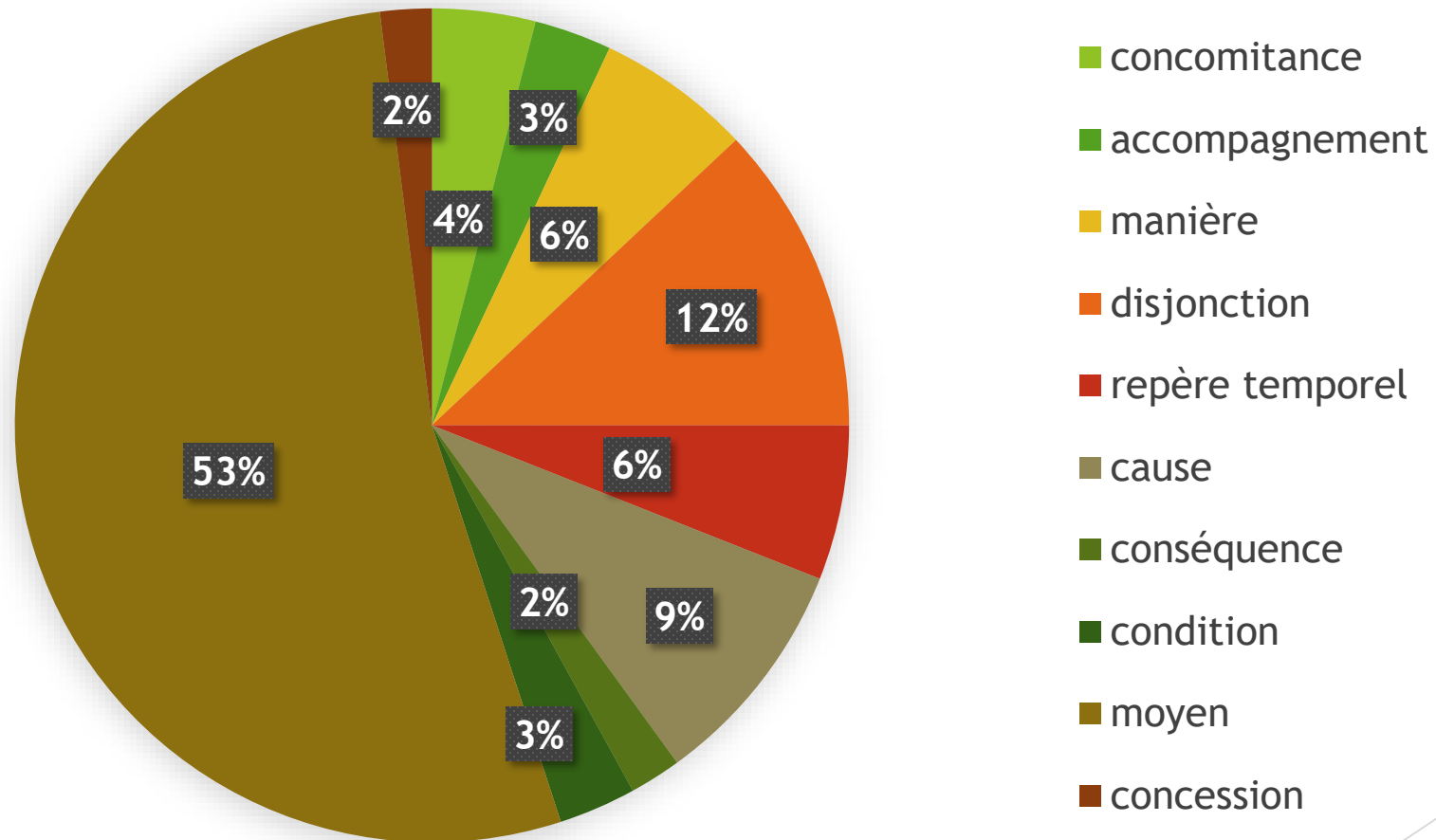
Result #	French Text	German Translation
1	Je déclare reprise la session du Parlement européen qui avait été interrompue le vendredi 17 décembre dernier et je vous renouvelle tous mes vœux en espérant que vous avez passé de bonnes vacances.	Ich erkläre die am Freitag, dem 17. Dezember unterbrochene Sitzungsperiode des Europäischen Parlaments für wiederaufgenommen, wünsche Ihnen nochmals alles Gute zum Jahreswechsel und hoffe, daß Sie schöne Ferien hatten.
2	En attendant , je souhaiterais, comme un certain nombre de collègues me l'ont demandé, que nous observions une minute de silence pour toutes les victimes, des tempêtes notamment, dans les différents pays de l' Union européenne qui ont été touchés.	Heute möchte ich Sie bitten - das ist auch der Wunsch einiger Kolleginnen und Kollegen -, allen Opfern der Stürme, insbesondere in den verschiedenen Ländern der Europäischen Union, in einer Schweigeminute zu gedenken.
3	Cependant, je vous demande, conformément à l' orientation désormais constamment exprimée par le Parlement européen et toute la Communauté européenne, d' intervenir auprès du président et du gouverneur du Texas, Monsieur Bush, en faisant jouer le prestige de votre mandat et de l' Institution que vous représentez, car c' est Monsieur Bush qui a le pouvoir de suspendre la condamnation à mort et de gracier le condamné.	Gemäß der vom Europäischen Parlament und von der gesamten Europäischen Union nunmehr ständig vertretenen Linie möchte ich Sie jedoch bitten, den ganzen Einfluß Ihres Amtes und der Institution, die Sie vertreten, bei dem Präsidentschaftskandidaten und Gouverneur von Texas, George W. Bush, der zur Aussetzung der Vollstreckung des Todesurteils und zur Begnadigung des Verurteilten befugt ist, geltend zu machen.
4	En refusant de prolonger l' embargo, les États membres font preuve d' irresponsabilité	Die Ablehnung einer Verlängerung des Embargos seitens der Mitgliedstaaten ist unverantwortlich

Résultats selon les catégories sémantiques et syntaxiques

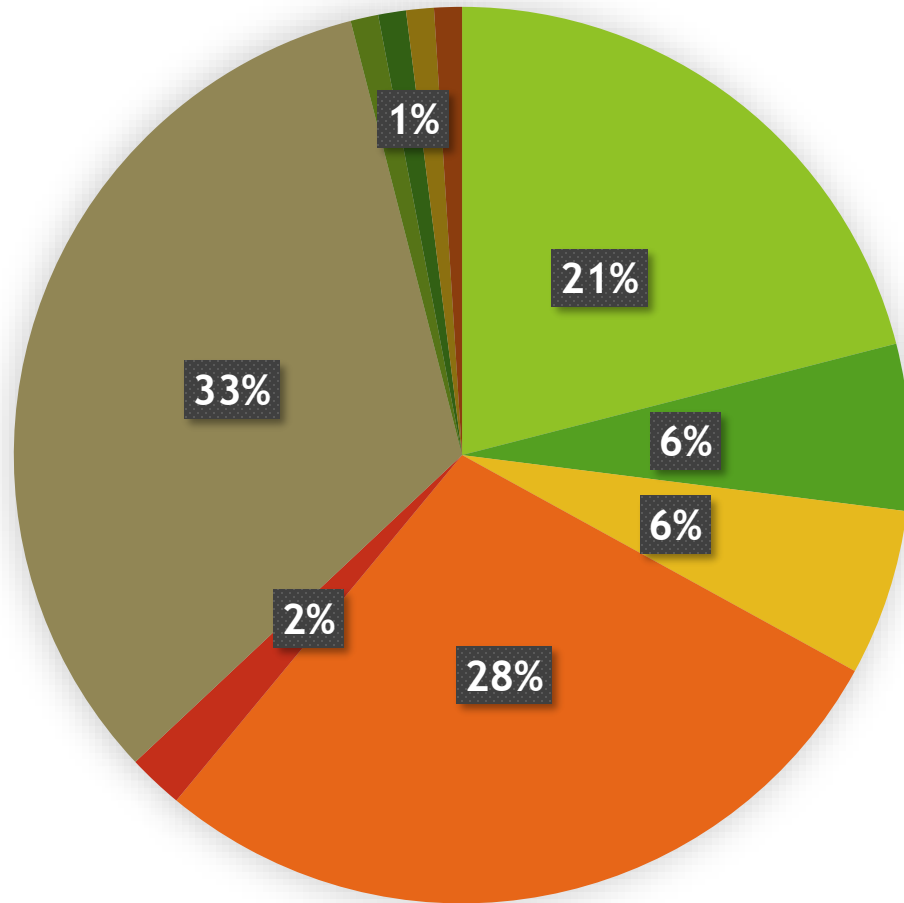
catégorie sémantique	nombre
concomitance	4
accompagnement	3
manière	6
disjonction	12
repère temporel	6
cause	9
conséquence	2
condition	3
moyen	53
concession	2
	100

catégorie syntaxique	nombre
proposition coordonnée	21
proposition principale	6
prop. sub. temp.	6
prop. sub. circ.	28
prop. sub. relative	2
préposition + SN	33
particule+SN	1
participe présent	1
adverbe	1
adjectif	1
	100

Résultats : Catégories sémantiques



Résultats : Catégories syntaxiques



- proposition coordonnée
- proposition principale
- prop. sub. temp.
- prop. sub. circ.
- prop. sub. relative
- préposition + SN
- particule+SN
- participe présent
- adverbe
- adjectif

Résultats : Mise en parallèle des catégories sémantiques et syntaxiques

cat. sem. \ cat. syn.	coord.	sub. circ. temp.	sub. circ. autre	prép. + SN	princip.	autres	total
concomitance	4	0	0	0	0	0	4
accompagnement	2	0	0	0	0	1	3
manière	0	0	0	0	5	1	6
disjonction	10	2	0	0	0	0	12
repère temporel	0	3	0	3	0	0	6
cause	0	1	6	2	0	0	9
conséquence	1	0	0	0	0	1	2
condition	0	0	1	1	0	1	3
moyen	4	0	19	27	1	2	53
concession	0	0	2	0	0	0	2
total	21	6	28	33	6	6	100

Résultats : Exemples

cat. sem. \ cat. syn.	coord.	sub. circ. temp.	sub. circ. autre	prép. + SN	princip.	autres	total
concomitance	4	0	0	0	0	0	4
accompagnement	2	0	0	0	0	1	3
manière	0	0	0	0	5	1	6
disjonction	10	2	0	0	0	0	12
repère temporel	0	3	0	3	0	0	6
cause	0	1	6	2	0	0	9
conséquence	1	0	0	0	0	1	2
condition	0	0	1	1	0	1	3
moyen	4	0	19	27	1	2	53
concession	0	0	2	0	0	0	2
total	21	6	28	33	6	6	100

Résultats : Exemples

concomitance	coordination
<p>Les agriculteurs souhaitent produire, produire en assurant la qualité de leurs produits; les environmentalistes comme les protecteurs de la santé souhaitent contribuer à un développement durable, mais les objectifs sont les mêmes pour tous. (#9558051)</p>	<p>Die Landwirte wollen produzieren, und das mit guter Qualität; die Umweltschützer wie die Hüter der öffentlichen Sicherheit wollen zu einer nachhaltigen Entwicklung beitragen, die Ziele sind also letztlich für alle gleich. (#8168333)</p>

Résultats : La catégorie «moyen»

cat. sem. \ cat. syn.	coord.	sub. circ. temp.	sub. circ. autre	prép. + SN	princip.	autres	total
concomitance	4	0	0	0	0	0	4
accompagnement	2	0	0	0	0	1	3
manière	0	0	0	0	5	1	6
disjonction	10	2	0	0	0	0	12
repère temporel	0	3	0	3	0	0	6
cause	0	1	6	2	0	0	9
conséquence	1	0	0	0	0	1	2
condition	0	0	1	1	0	1	3
moyen	4	0	19	27	1	2	53
concession	0	0	2	0	0	0	2
total	21	6	28	33	6	6	100

Résultats : La catégorie «moyen»

moyen	sub. circ. (indem 17x, dadurch ... dass 2x)
Deuxièmement, nous devons renforcer notre lutte contre le terrorisme et les organisations criminelles par la coopération européenne, la coopération mondiale dans l'échange d'informations et dans l'action, mais aussi en remettant d'abord de l'ordre dans nos propres pays. (#7725015)	Zweitens müssen wir unseren Kampf gegen den Terrorismus und die kriminellen Organisationen verstärken, indem wir die europäische und weltweite Zusammenarbeit beim Informationsaustausch und in der praktischen Aktion entwickeln, aber auch indem wir zunächst Ordnung in unseren eigenen Ländern schaffen. (#6605379)
L' UE peut apporter son aide en diminuant la réglementation et en mettant des fonds à disposition au niveau national. (#42951797)	Die EU kann dabei helfen, durch weniger Regulierung und indem sie Mittel auf nationaler Ebene zur Verfügung stellt. (#34650265)

Résultats : La catégorie «moyen»

moyen	prép. +SN
Au cours de ces trois dernières semaines, mes services ont essayé d'incorporer des mesures nationales à des mesures mondiales, en organisant des réunions régulières, des audioconférences et des consultations entre les États membres, les pays candidats et l'OMS. (#14487930)	In den zurückliegenden drei Wochen haben sich meine Dienste bemüht, durch regelmäßige Treffen, Audiokonferenzen und Konsultationen mit den Mitgliedstaaten, den Beitrittsländern und der WHO nationale Maßnahmen mit globalen zu verschmelzen. (#12343634)
C'est en embrassant notre diversité culturelle et linguistique que nous augmentons la compréhension de l'Europe, de ses différents peuples et de ses nombreuses régions. (#13382965)	Durch die Berücksichtigung unserer kulturellen und sprachlichen Vielfalt können wir die Vorstellung von Europa, seinen unterschiedlichen Völkern und seinen zahlreichen Regionen fördern. (#11381334)

prép. + SN	an	1
	auf	1
	bei	2
	durch	12
	mit	7
	mittels	1
	unter	2
	vor	1

Questions discriminantes des CG-L

Questions discriminantes	cause (cause)	conséquence (consé)	condition (cond)	moyen (moyen)	concession (concess)
1. La PS au temps factuel ?	oui	oui	non, hypothétique	oui	oui
2. Le procès représenté par le SG(é) exprime-t-il l'antériorité par rapport au procès représenté par la PS ?	oui	non, la postériorité	oui	oui	oui
3. La PS est-elle modalisée ?	non	non	non	oui, modalité d'intention	non
4. Y-a-t-il un marqueur contextuel ?	non	non	non	non	oui, <i>tout</i>

Conclusion

- ▶ Difficulté de la catégorisation sémantique et de l'application des tests
- ▶ Difficulté de comparer mes résultats avec ceux de Hellqvist (2012) en raison de la taille de mon corpus
- ▶ Prédominance de la catégorie «moyen» → les parlementaires doivent proposer des solutions pour les problématiques politiques
 - «Tous les grammairiens s'accordent à reconnaître que le gérondif est susceptible de véhiculer un effet de sens de ‚moyen‘ : c'est même là l'emploi prototypique du gérondif.» (Halmoy 2003, p. 97)
- ▶ Le gérondif comme forme polyvalente, apte à véhiculer une grande palette de sens
- ▶ Les effets de sens sont encodés plus explicitement en allemand, cf. les 10 catégories syntaxiques
- ▶ Un traducteur doit pouvoir saisir le sens d'un gérondif pour pouvoir le traduire en allemand (et en d'autres langues)

Merci pour votre attention!

The background features abstract, overlapping geometric shapes in various shades of green, ranging from light lime to dark forest green. These shapes are primarily located on the right side of the frame, creating a modern, layered effect against the white background.

Bibliographie

- ▶ GALLMANN, Peter, SITTA, Horst, GEIPEL, Maria et WAGNER, Anna (éd.), 2013. *Schülerduden Grammatik: die Schulgrammatik zum Lernen, Nachschlagen und Üben*. 7., neu bearb. und aktualis. Aufl. Berlin : Dudenverlag.
- ▶ HALMØY, Odile, 2003. *Le gérondif en français*. Gap : Ophrys. Collection l'essentiel français.
- ▶ HELLQVIST, Birgitta, 2012. La traduction en suédois du gérondif français. *Synergies Pays Scandinaves* [en ligne]. N° 7, pp. 91-103. [Consulté le 12 mai 2019]. Disponible à l'adresse : <http://www.gerflint.fr/Base/Paysscandinaves7/hellqvist.pdf>
- ▶ HELLQVIST, Birgitta, 2015. *Le gérondif en français et les structures correspondantes en suédois: Étude contrastive* [en ligne]. Dissertation doctorale. Uppsala : Uppsala University. [Consulté le 12 mai 2019]. Disponible à l'adresse : <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:867433/FULLTEXT01.pdf>
- ▶ KOEHN, Philipp, 2005. Europarl: A parallel corpus for statistical machine translation. In : *MT summit* [en ligne]. pp. 79-86. [Consulté le 12 mai 2019]. Disponible à l'adresse : <http://www.mt-archive.info/MTS-2005-Koehn.pdf>
- ▶ LEMNITZER, Lothar et ZINSMEISTER, Heike, 2006. *Korpuslinguistik: eine Einführung*. Tübingen : Narr. Narr-Studienbücher.
- ▶ RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Christophe et RIOUL, René, 2009. *Grammaire méthodique du français*. Paris : Quadrige/Presses universitaires de France.